

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT	
Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate) Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective) Año en que se programa Year of study Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices) Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS) Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	Historiografía de la Traducción y de la Interpretación Posgrado Máster Universitario en "Traducción e Interpretación (perfil investigador)" Optativo 2010-2011 4 *1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> • Qué se entiende por historia de la traducción y de la interpretación • Por qué investigar en historia de la traducción y de la interpretación • Cómo se investiga en historia de la traducción y de la interpretación • Cómo se ha investigado en historia de la traducción y de la interpretación • Diferentes formas de la investigación histórica en traducción e interpretación • Cómo se estudian las teorías de la traducción y de la interpretación • Diferentes modelos historiográficos de la traducción y de la interpretación • Aproximación a las teorías de la traducción y de la interpretación a través de sus metáforas • Las metáforas básicas de la traductología a lo largo de la historia • Las tradiciones más destacadas dentro de la Historiografía de la Traducción El alumno será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> • Relacionar la investigación histórica en traducción e interpretación con otras áreas afines • Identificar las funciones de la historia de la traducción y de la interpretación • Situarse en una perspectiva crítica ante la evolución de la traductología • Identificar los diferentes métodos de investigación en historia de la traducción y de la interpretación • Saber aplicar la metodología pertinente en la investigación histórica • Reconocer las metáforas básicas de la traductología contemporánea • Interpretar las metáforas cognitivas en relación con el discurso teórico de la traducción • Manejar los conocimientos fundamentales de la historia de la traducción y de la interpretación • Manejar con soltura la bibliografía de este campo
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Se recomienda una competencia lingüística pasiva en varias lenguas (v.gr. inglés, francés y otras como el portugués o el italiano)
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evolución de la traducción y de la interpretación y estado de la cuestión ▪ Nuevos paradigmas en la investigación histórica ▪ Metodología de la escritura histórica ▪ Modelos historiográficos y diversas tradiciones.
Bibliografía recomendada Recommended reading	Delisle, Jean y Judith Woodsworth. 1995. <i>Translators through History</i> . Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Fernández Sánchez, M.ª Manuela y Sabio Pinilla, José Antonio. 2003. Algunas reflexiones acerca del relato canónico de la historia de la traducción y algunas incidencias en el ámbito peninsular. En <i>Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación</i> , Ricardo Muñoz Martín (ed.), 69-80. Granada: AIETI, vol. I. Marwick, Arthur. 2001. <i>The new nature of history. Knowledge, Evidence, Language</i> . Houndmills: Palgrave. Muñoz Raya, Eva. 2008. Discursos sobre la traducción en la tradición italiana. En AA.VV., <i>Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas, tradiciones y traducciones</i> . Arcibel Editores. Sevilla: 519-530. Munslow, Alun. 1997. <i>Deconstructing History</i> . Londres: Routledge. Osimo, B. 2002. <i>Storia Della Traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dell'Antichità ai contemporanei</i> . Hoepli. Milano. Pym, Anthony. 1998. <i>Method in Translation History</i> . Manchester: St. Jerome. Ruiz-Domènec, José Enríque. 2000. <i>Rostros de la historia. Veintiún historiadores para el siglo XXI</i> . Barcelona: Península.

Métodos docentes Teaching methods	Sabio Pinilla, José Antonio. 2006. La metodología en la historia de la traducción: estado de la cuestión. <i>Sendebarr</i> , 17, 21-47. Discusión en clase de los contenidos del curso a partir de las lecturas realizadas. Exposición por parte de los alumnos de los diferentes contenidos del curso y presentación de las conclusiones. Elaboración de un trabajo final siguiendo los criterios metodológicos presentados en clase.																				
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th>h.clase</th> <th>h. estudio</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Docencia y discusión de artículos</td> <td>24</td> <td>16</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>Lecturas obligatorias</td> <td>0</td> <td>30</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Elaboración del trabajo</td> <td>0</td> <td>30</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>24</td> <td>76</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	h.clase	h. estudio	Total	Docencia y discusión de artículos	24	16	40	Lecturas obligatorias	0	30	30	Elaboración del trabajo	0	30	30	Total	24	76	100
Actividad	h.clase	h. estudio	Total																		
Docencia y discusión de artículos	24	16	40																		
Lecturas obligatorias	0	30	30																		
Elaboración del trabajo	0	30	30																		
Total	24	76	100																		
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	Criterios de calificación: Asistencia y participación en las actividades de clase 40 % Elaboración del trabajo final 60 %:																				
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	El trabajo final se elaborará a partir de las actividades de revisión de modelos y materiales didácticos así como de lecturas vistas en clase. Asimismo se elaborará una breve propuesta de investigación sobre un tema relacionado con el contenido del curso (motivación, resumen, índice y bibliografía). Su evaluación se asignará a uno de los profesores del curso en función de la propuesta y la afinidad del trabajo con la especialización de cada uno de los profesores. *Advertencia: se recuerda que plagiar es una falta grave que estará penalizada con el suspenso directo de la asignatura. Por plagio se entiende copiar o imitar algo que no le pertenece a uno y presentarlo como propio. Español																				
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías. Breve bibliografía relacionada con el curso. Name of lecturer(s) and address for tutoring. Selected bibliography.	José Antonio Sabio Pinilla jasabio@ugr.es Publicaciones relacionadas con el curso Sabio Pinilla, José Antonio. 2002. Inclusiones y exclusiones en la historia de la traducción. El caso de Portugal. <i>Mundo Eslovo</i> , 1: 155-165. Fernández Sánchez, M.ª Manuela y Sabio Pinilla, José Antonio. 2003. Algunas reflexiones acerca del relato canónico de la historia de la traducción y algunas incidencias en el ámbito peninsular. En <i>Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación</i> , Ricardo Muñoz Martín (ed.), 69-80. Granada: AIETI, vol. Sabio Pinilla, José Antonio. 2006. La metodología en la historia de la traducción: estado de la cuestión. <i>Sendebarr</i> , 17, 21-47. Sabio Pinilla, José Antonio (ed.), 2009. <i>La traducción en la época ilustrada. (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII.)</i> Granada: Comares. Sabio Pinilla, José Antonio. 2010. Las antologías sobre la traducción en España y Portugal: revisión crítica. <i>Sendebarr</i> , 21, 7-20. María Manuela Fernández Sánchez mmfs@ugr.es Publicaciones relacionadas con el curso Fernández Sánchez, M.ª Manuela. 2005. Punto de vista interno y externo sobre la traducción: ¿Podemos decir algo nuevo desde la traductología contemporánea? <i>Meta</i> 50 (4). Fernández Sánchez, M.ª Manuela. 2010. Understanding the Role of Interpreting in the Peacemaking Process at the Korean Armistice Negotiations (Panmunjom 1953). <i>Interpreting and Translation Studies</i> 13 (2): 229-250. Fernández Sánchez, M.ª Manuela. 2010. Sobre el tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría, en <i>Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo</i> . Vol. I. León: Universidad de León, 200-231. Jesús Baigorri Jalón y M.ª Manuela Fernández Sánchez. 2010. Understanding High-level Interpreting in the Cold War: Preliminary Notes. <i>FORUM</i> 8 (2): 1-29. Eva Muñoz Raya evamr@ugr.es Publicaciones relacionadas con el curso Muñoz Raya, E. 2005. La aportación histórica de la tradición italiana a la teoría de la traducción en <i>Traducción, Lengua y Cultura en los albores del siglo XXI</i> . Jizo Ediciones. Granada: 25-38. Muñoz Raya, E. 2006. Petrarca en español. Antecedentes de traducción didáctica en <i>Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero</i> . Trieste, Università degli Studi di Trieste: 247-263. Muñoz Raya, E. 2008. La traducción como género en la <i>IIIª Generazione Novecentesca o Ermetismo en La traducción Literaria en la época contemporánea</i> . Peter Lang. Frankfurt: 279-289.																				